

عنوان مقاله:

بررسی ابعاد صرفی فرایندهای معادل گزینی مفاهیم علم جامعه شناسی در زبان فارسی

محل انتشار:

مجله پژوهش های زبان شناسی: نظریه و کاربرد، دوره 1، شماره 1 (سال: 1401)

تعداد صفحات اصل مقاله: 0

نویسندگان:

محمد عباس زاده - استاد جامعه شناسی، دانشگاه تبریز، تبریز، ایران

احمد غلامی - دانش آموخته دکتری جامعه شناسی، دانشگاه تبریز، تبریز، ایران

امجد غلامی - دانش آموخته کارشناسی ارشد جامعه شناسی، دانشگاه تبریز، تبریز، ایران

خلاصه مقاله:

نوشته حاضر با بررسی تعداد ۲۰۰ واژه جامعه شناسی و ۵۰ اسم از اسماء جامعه شناسان از میان ۳۶ کتاب جامعه شناسی، سعی دارد نشان دهد که فرایندهای معادل گزینی در علم جامعه شناسی در ایران با چه مشکلات و نارسایی هایی روبرو بوده است. عدم انسجام در ترجمه ها، تکرر کلمات و ترجمه و نگارش اسماء انگلیسی و فرانسوی نشان از غلبه رویکردهای سلیقه ای و عدم آشنایی با امکانات و محدودیت های صرفی زبان فارسی نزد مترجمان دارد. مسئله اصلی در ترجمه و نگارش این واژگان، واژه گرایی ضعیف حاکم بر آن است. این واژه گرایی ضعیف به عدم شناخت جامع زبان فارسی، قابلیت های اشتقاقی و ترکیبی زبان فارسی نزد مترجمان برمی گردد. جستار حاضر با بررسی فرایندهای تغییر معنایی، وام گیری، ساخت سرواژه، چینش، وندافزایی، جعل و واژه سازی معکوس در این آثار سعی در تحلیل و ارزیابی گفتمان مذکور خواهد داشت، و نارسایی های صرفی و معنایی رویه واژه گرایی ضعیف را در این گفتمان تبیین خواهد کرد. نگارندگان نشان می دهند که مترجمان تنها با در نظر گرفتن دانش صرفی و معنایی زبان فارسی است که می توانند از تشتت، تکرر و ازهم گسیختگی در رویه های معادل گزینی در حوزه علم جامعه شناسی رهایی یابند.

کلمات کلیدی:

زبان جامعه شناسی، اشتقاق، تصریف، ترجمه، ساختار معنایی، ساختار واجی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1756363>

